Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak wybawił JAHWE w tym dniu Izraela z ręki Egipcjan – i widział Izrael Egipcjan martwych na brzegu morza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym to dniu JAHWE wybawił Izraela z mocy Egipcjan. Ludzie widzieli martwych żołnierzy faraona rozrzuconych na brzegu morza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak JAHWE w tym dniu wybawił Izraela z ręki Egipcjan. I Izraelici widzieli martwych Egipcjan na brzegu morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wybawił Pan w on dzień Izraela z ręki Egipczanów; i widzieli Izraelczycy Egipczany pomarłe na brzegu morskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wybawił JAHWE w on dzień Izraela z ręki Egipcjanów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym to dniu wybawił Pan Izraela z rąk Egipcjan. I widzieli Izraelici martwych Egipcjan na brzegu morza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak wybawił Pan w tym dniu Izraela z ręki Egipcjan; i widział Izrael Egipcjan martwych na brzegu morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu JAHWE wybawił Izraela z ręki Egipcjan. Izraelici widzieli martwych Egipcjan na brzegu morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wybawił w tym dniu Izraela spod władzy Egiptu. Izraelici widzieli martwych Egipcjan na brzegu morza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak Jahwe wybawił w tym dniu Izraelitów z ręki Egipcjan. I widzieli Izraelici Egipcjan martwych na brzegu morza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tego dnia Bóg wybawił Jisraela z rąk Egiptu. I Jisrael ujrzał martwych Egipcjan na brzegu morza.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І того дня спас Господь Ізраїля з руки єгиптян. І побачив Ізраїль мертвих єгиптян при березі моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia WIEKUISTY ocalił Israelitów z rąk Micrejczyków; a Israel widział martwych Micrejczyków na brzegu morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak w owym dniu JAHWE wybawił Izraela z ręki Egipcjan, a Izrael zobaczył Egipcjan martwych na brzegu morza. |